



Рецензия на книгу
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-308-318>
<https://elibrary.ru/WTRTRE>
УДК 821.111(73).0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Виктория ПОПОВА

«ВОЛЬФРАМ» СЕСАРА ВАЛЬЕХО: 90 ЛЕТ СПУСТЯ
(Fernández, Carlos and Gianuzzi Valentino. *Sobre “El Tungsteno” de César Vallejo*. Manchester: Trafalgar Square, 2021. 170 p.)

Аннотация: Рецензия посвящена книге «О “Вольфраме” Сесара Вальехо» Карлоса Фернандеса и Валентино Джануцци, вышедшей в 2021 г. в честь 90-летия со дня издания романа в Испании. Сесар Вальехо на рубеже 1920–1930-х гг. активно сотрудничал с Советским Союзом, и роман «Вольфрам» стал одним из ключевых текстов его творческой биографии, в особенности ее советской страницы. В книге реконструируется история работы писателя над текстом, определяются возможные источники замысла романа, изучается рецепция книги в Испании, Латинской Америке и СССР. Роман «Вольфрам» рассматривается в контексте литературных контактов Сесара Вальехо с Советским Союзом, его деятельности в Испании, взаимодействия с издателями. Во второй части книги публикуются рецензии на роман из латиноамериканской, испанской и советской периодики, а также предисловия к советским и украинскому изданиям в переводе на испанский язык. Издание К. Фернандеса и В. Джануцци вносит значительный вклад в исследования творчества С. Вальехо, в изучение его советских литературных связей, намечает дальнейшие траектории развития штудий об авторе и заполняет множество лагун как в латиноамериканской и европейской, так и в отечественной латиноамериканистике.

Ключевые слова: Сесар Вальехо, Латинская Америка, СССР, «Вольфрам», Ф.В. Кельин, рецепция, переводы, архивные материалы.

Информация об авторе: Виктория Юрьевна Попова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5388-0641>. E-mail: victoria_124@mail.ru.

Для цитирования: Попова В.Ю. «Вольфрам» Сесара Вальехо: 90 лет спустя // Литература двух Америк. 2023. № 15. С. 308–318. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-308-318>.

Исследование выполнено в Институте мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00393 «Россия / СССР и Запад: встречный взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке», <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.



Book Review

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-308-318>

<https://elibrary.ru/WTRTRE>

UDC 821.111(73).0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Victoria POPOVA

EL TUNGSTENO BY CÉSAR VALLEJO: 90 YEARS AFTER
(Fernández, Carlos and Gianuzzi Valentino. *Sobre “El Tungsteno” de César Vallejo*. Manchester: Trafalgar Square, 2021. 170 p.)

Abstract: The review focuses on the book *On “El Tungsteno” by César Vallejo (Sobre “El Tungsteno” de César Vallejo)* by Carlos Fernández and Valentino Gianuzzi, published in 2021 in honor of the 90th anniversary of the publication of the novel in Spain. César Vallejo at the turn of the 1920s–1930s collaborated with the USSR, and his novel *El Tungsteno* became one of the key texts of his creative biography, especially its Soviet page. The book reconstructs the history of the writer's work on the text, identifies possible sources of the novel's idea, and studies the book's reception in Spain, Latin America and the USSR. The novel *El Tungsteno* is considered in the context of César Vallejo's literary contacts with the Soviet Union, his activities in Spain, and interaction with publishers. The second part of the book contains reviews of the novel from Latin American, Spanish and Soviet periodicals, as well as prefaces to the Soviet and Ukrainian editions translated into Spanish. The book by C. Fernández and V. Gianuzzi makes a significant contribution to the study of the work of C. Vallejo, to the study of his Soviet literary connections, outlines further trajectories of development of César Vallejo studies and fills many gaps in Latin American literary studies in Latin America, Europe and Russia.

Keywords: César Vallejo, Latin America, USSR, *El Tungsteno*, F.V. Kelin, reception, translations, archival materials.

Information about the author: Victoria Yu. Popova, PhD, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5388-0641>. E-mail: victoria_124@mail.ru.

For citation: Popova, Victoria. “*El Tungsteno* by César Vallejo: 90 Years After.” *Literature of the Americas*, no. 15 (2023): 308–318. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-308-318>.

Acknowledgements: The research was carried out at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences and was financially supported by the Russian Scientific Fund, grant no. 23-18-00393 “Russia and the West viewing each other: Literature at the intersection of culture and politics, XX century”, <https://rsf.ru/project/23-18-00393/>.

SOBRE
EL TUNGSTENO
DE CÉSAR VALLEJO



В ноябре 1931 г. перуанский поэт, писатель и общественный деятель Сесар Вальехо находился в Советском Союзе. Это было уже его третье путешествие в Россию (1928, 1929, 1931), и на этот раз он прибыл в Москву как друг СССР, автор травелога «Россия, 1931. Размышления у стен Кремля» (*Rusia en 1931. Reflexiones al pie del Kremlin*, 1931) и романа «Вольфрам» (*El Tungsteno*, 1931). Как член Союза революционных писателей Испании он посещал Международное объединение революционных писателей (МОРП), активно участвовал в обсуждениях,

строил с советскими товарищами совместные литературные планы, хлопотал о переводе на русский язык своего романа¹. Роман был переведен В.В. Кочергиным в кратчайшие сроки, и уже в декабре того же года его вычитывал и готовил к публикации руководитель испанской секции МОРП, советский испанист Ф.В. Кельин. 20 ноября 2021 г., в честь 90-летия с момента выхода «Вольфрама» в Испании, увидели свет факсимильное испаноязычное издание романа, а также, в качестве приложения, небольшая книга «О «Вольфраме» Сесара Вальехо» авторства двух ученых, исследователей творчества писателя — Карлоса Фернандеса и Валентино Джануцци, предвещающая публикацию. Эта книга, таким образом, стала дважды «юбилейной» — не только как взгляд на роман 90 лет спустя, но и как приношение перуанскому писателю и поэту накануне 130-летия со дня его рождения, которое

¹ Советские издания романа «Вольфрам»: Вальехо С. Вольфрам // Литература мировой революции. 1932. № 3. С. 5–36; Вальехо С. Вольфрам / пер. с исп. В.В. Кочергина, предисл. Ф.В. Кельина. М., Л.: ГИХЛ, 1932; два издания на русском и украинском языках в Харькове: Вальехо С. Вольфрам / предисл. Ф.В. Кельина, вступ. статья Я. Екельчика. Харьков: Український робітник, 1933.

все читатели Сесара Вальехо и исследователи его творчества отмечали в 2022 г.

Карлос Фернандес и Валентино Джануцци давно занимаются как изучением самых разных аспектов творчества Вальехо, так и подготовкой факсимильных изданий². Им удается обнаруживать все новые и новые документы, заметки и письма, которые проливают свет на еще не известные грани биографии автора.

Книга о «Вольфраме» вышла совсем небольшим тиражом — всего 50 экземпляров, пронумерованных вручную. Несмотря на не самое широкое распространение, исследователи литературного наследия С. Вальехо узнали о книге, появились новости о ней в перуанской прессе [Lima de 2022; González Vigil 2023], а затем, в 2022 г., большая часть исследования вышла в форме статьи в *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* [Gianuzzi, Fernández 2022].

Научная и историко-литературная ценность книги вовсе не измеряется ее невеликим тиражом: авторы впервые предпринимают комплексный анализ романа «Вольфрам» — с опорой на письма Вальехо, воспоминания его супруги и современников, рецензии, определяются возможные источники замысла романа, делается попытка установить точные годы работы писателя над текстом, реконструируется история взаимодействия Вальехо с издателями, впервые сопоставляются оригинал и русский перевод и выявляются купюры, изучается рецепция романа... Вторая часть исследования — своеобразное «переиздание», сборник рецензий на роман, опубликованных в латиноамериканской, испанской и советской периодике, а также предисловий к советским и украинскому изданиям в переводе Марии Кротовой.

Учитывая тот факт, что книга написана на испанском языке, испаноязычные читатели, не имеющие доступа к российским библиотекам и архивам и возможности работать с русскими документами, по сути впервые открывают для себя советскую страницу творчества перуанского автора. Надо сказать, что и среди отечественных исследователей вопрос изучения советских литературных контактов С. Вальехо и истории издания романа «Вольфрам» на русском языке до сих пор остается крайне малоизученным³. Отчасти это обусловлено и тем фактом, что именно «Вольфрам», будучи пролетарским

² См., например: [Fernández, Gianuzzi 2009], [Fernández, Gianuzzi 2012], [Fernández, Gianuzzi 2020]. Кроме того, Фернандес и Джануцци опубликовали ряд работ на портале <https://www.vallejoandcompany.com>.

³ См. об этом [Кофман 2011, Попова 2017, Popova 2022].

романом, традиционно связывается с представлениями о типичном идеологическом произведении 1930-х и потому не пользуется в России таким исследовательским интересом, как, например, поэтические сборники Вальехо, очень активно переведившиеся на русский язык во второй половине XX века⁴.

В самом начале книги авторы обозначают «Вольфрам» как уникальный текст для анализа: во-первых, как говорилось выше, немногочисленная проза Вальехо практически не изучена и еще ждет своего исследователя, во-вторых, именно «Вольфрам» является примером сочетания левых убеждений писателя и его индихенистских воззрений, попыткой выстроить историю о классовой борьбе на национальном материале (8, 84, 85)⁵. В-третьих, Фернандес и Джануцци справедливо подмечают, что роман стал практически единственным прозаическим произведением С. Вальехо (за исключением небольшого рассказа, опубликованного в немецком переводе Рудольфа Кальтофена⁶), переведенным на два языка (русский и украинский) еще при жизни писателя, а потому своего рода ценным и дорогим для него текстом (8).

Потому не кажется удивительным, что особенный акцент в книге сделан именно на русском и украинском переводах «Вольфрама». Русский перевод романа осуществлялся при непосредственном участии Вальехо: находясь в СССР, он лично (и иногда с помощью Кельина) улаживал вопросы в МОРП и ГИХЛ, вел переговоры с заведующим ГИХЛ В.И. Соловьевым, который не сразу вынес резолюцию о публикации (54, 65). Примечательно, что в октябре 1931 г. в Париже в журнале *Monde* был напечатан фрагмент последней главы «Вольфрама»⁷. Весьма вероятно, что, опубликовавшись в таком «авторитетном в кругах левой интеллигенции 1930-х изданиях», Вальехо мог воспользоваться случаем и упомянуть этот факт в ходе обсуждения целесообразности осуществления русского перевода книги (49, 51). Это предположение является очень любопытным и перспективным для дальнейшего исследования, ведь именно в начале 1930-х гг. жур-

⁴ Вальехо С. Черные герольды. М.: Худож. лит., 1966; Поэты Перу. М.: Худож. лит., 1982; Вальехо С. Избранное. М.: Худож. лит., 1984.

⁵ Здесь и далее ссылки на рецензируемое издание даны в тексте в круглых скобках.

⁶ Фернандес и Джануцци отмечают, что этот перевод не вошел ни в одну библиографию произведений Вальехо.

⁷ Vallejjo, César. "Le Tungstène." *Monde*, no. 175 (10 de octubre de 1931): 5.

нал *Monde* и его учредитель А. Барбюс подвергались основательной критике в СССР, и неизвестно, мог ли именно напечатанный на страницах издания текст поспособствовать положительному решению советских литературных функционеров.

Советские издания «Вольфрама» (одно московское и два харьковских), а также журнальная публикация в «Литературе мировой революции» впервые столь детально характеризуются на страницах книги. Авторам удается собрать исчерпывающие сведения о тех, кто занимался подготовкой перевода и предисловий (за исключением переводчика на украинский, который не указан в харьковском издании), кто осуществлял техническую работу, готовил иллюстрации и дизайн обложек. Кстати, обложки советских изданий «Вольфрама», как и развороты из советской периодики, воспроизводятся в книге в цвете и служат украшением публикации.

Здесь становится очевидной и библиографическая ценность исследования: в постраничных примечаниях авторам удается собрать и транслитерировать внушительный пласт публикаций — произведений Вальехо в прессе и литературных сборниках, указателей и др. Реконструируя историю издания текстов Вальехо в СССР, авторы пользовались библиографическим указателем В.Г. Гинько⁸, который, как они справедливо отмечают (9), практически неизвестен в кругах исследователей, занимающихся изучением Вальехо (добавим от себя, к сожалению, не только зарубежных, но и российских). Отдельными изданиями публикация романа «Вольфрам» не ограничилась: согласно указателю Гинько было напечатано еще три фрагмента, один из которых, весьма развернутый, из сборника «Южная и Караибская Америка»⁹, в рецензируемой книге не называется (возможно, для полноты картины следовало бы упомянуть и ее, пусть она и дублирует сокращенную журнальную публикацию в «Литературе мировой революции»). Два других отрывка вышли в сборнике «Раскаты» и в журнале «Интернационал молодежи»¹⁰.

⁸ Сесар Вальехо. Библиографический указатель / сост. В.Г. Гинько. М.: Книга, 1986.

⁹ Вальехо С. Вольфрам / пер. с исп. В.В. Кочергина // Южная и Караибская Америка / предисл. Дж. Джерманетто, Ф.В. Кельина. Харьков: Український робітник, 1934. С. 94–182.

¹⁰ Вальехо Ц. Забранные / пер. с исп. В. Кочергина // Раскаты (Сборник иностранной революционной литературы). Л.: ЛЕНГИХЛ, 1932. С. 244–251; Вальехо С. Кузнец / пер. с исп. Н. Родионовой // Интернационал молодежи. 1933. № 1–2. С. 49–51.

Отдельный интерес представляет то, как именно был опубликован текст романа и какие отклики он получил — и книга К. Фернандеса и В. Джануцци дает ответы на эти вопросы. После сопоставления испанского текста и русского перевода авторы выявили и впервые обозначили ряд купюр, которые могут занимать до нескольких страниц оригинала, и, поскольку «указаний на то, что они были предложены Вальехо, нет, есть все основания полагать, что они были сделаны советскими издателями или цензурой» (52).

Рецепция романа рассматривается на материале испанских, перуанских и советских рецензий. В целом, все критики (включая тех, с кем Вальехо связывала дружба) сходились во мнении, что идеологическая составляющая занимает основное место в «Вольфраме», хотя и высоко оценивали национальный колорит романа. Луис Альберто Санчес даже полагал, что именно с появлением книги начинается новый этап не только в творчестве Вальехо, который таким образом заявляет о своей симпатии к Третьему Интернационалу, но и в перуанской литературе вообще — от прозы Сесара Фалькона и Эрнесто Рейны, отвергавшей социальную проблематику, роман перекидывает мостик к текстам, отражающим коммунистическую идеологию (45). Советская критика благосклонно встретила роман, но традиционно обнаружила в нем черты прежней, мелкобуржуазной поэтики автора. Здесь снова возникает вопрос, поставленный еще в самом начале рецензируемой книги: когда именно писатель работал над произведением? Был ли это написанный во второй половине 1920-х гг. текст, затем отредактированный с учетом марксистской доктрины? Или же он создавался непосредственно перед публикацией уже в 1930-е? Об этом Фернандес и Джануцци тоже подробно пишут (9–13), приводя воспоминания Жоржетт де Вальехо, друзей и коллег Сесара Вальехо, а также исследователей его творчества — и некоторые из них действительно свидетельствуют о некоем романе, который был написан (хотя бы частично) еще в 1926–1927 гг. Возможно, советская критика (в лице того же Кельина) знала о том, что «Вольфрам» по большей части был создан до усвоения писателем левой идеологии, что давало им еще больше оснований утверждать, что в романе заметны особенности его прежнего мировоззрения.

В предисловии Кельина и, на удивление, в рецензии Луиса Альберто Санчеса (92) анонсируется еще один роман Вальехо, который в скором времени должен увидеть свет, однако исследователям ничего не известно ни о каком другом прозаическом художественном тексте,

созданном после «Вольфрама» (76–77). Заметим, что в советской критике обещание нового романа, в котором были бы учтены все прошлые «ошибки» и восторжествовал бы соцреализм, было общим местом в процессе выстраивания писательских биографий зарубежных авторов-друзей СССР. Впрочем, возможно, Вальехо действительно планировал работу над текстом или даже создал какую-то редакцию романа, а значит, вполне мог сообщить об этом Луису Альберто Санчесу. Поскольку не сохранилось ни рукописи этого неизданного романа, ни даже рукописи «Вольфрама», очень сложно судить о существовании какого-то еще «мифического» прозаического текста — в то время как известно, что после 1931 г. Вальехо активно работал над драматическими произведениями, которые планировал поставить на сцене в Мадриде, Париже и Москве.

Сюжет с драмой «Локаут»¹¹, которую при посредничестве Кельина перуанский писатель хотел предложить Камерному театру для инсценировки, в книге также упомянут, хотя и не является магистральной линией. Таких «побочных» сюжетов, выстраивающихся вокруг основной, заглавной темы исследования, довольно много, и это позволяет нам отдельно подчеркнуть обширный контекст, в котором рассматривается роман «Вольфрам» и история его публикации и рецепции. Фернандес и Джануцци прикладывают все усилия, чтобы определить круг лиц, с которыми взаимодействует Вальехо — как в СССР, так и в Европе. В книге приводится справка о работе издательства «Cenit», где в 1931 г. выходит «Вольфрам» в серии «Пролетарский роман»; описывается сотрудничество писателя с этим издательством (36–37); устанавливаются возможные контакты Вальехо с испанскими коллегами (Х. Ардериус, С. Арконада и др.) (37); исследуются эпизоды из институциональной истории литературного процесса 1930-х гг. в СССР — взаимодействие зарубежных писателей с МОРП и ГИХЛ, а также — совместная деятельность МОРП и Союза революционных писателей Испании, в контексте работы которого в 1931 г. интересовало советскую сторону творчество Вальехо¹². В книге, помимо рецензий на роман, цитируется документ из фонда Коминтерна в РГАСПИ — докладная записка Ф.В. Кельина в МОРП, проливающая свет на подробности советской издательской и литературной стратегии в отношении Вальехо (63–70). Привлекается к об-

¹¹ См. подробнее об этом: [Попова 2017, Popova 2022].

¹² См. об этом также: [Kharitonova 2005, Popova 2022].

шему анализу и советский корпус писем автора, которые дополняют и уточняют предположения исследователей — например, именно переписка с Кельниным становится дополнительным свидетельством тяжелого финансового положения Вальехо. Частично именно этим обусловлено постоянное желание писателя печататься на русском языке и востребовать средства со своего советского счета (даже если бы для этого пришлось вновь приехать в Россию). Эпистолярный проясняет и творческие планы писателя. Напомним, что Фернандес и Джануцци были в числе первых публикаторов писем Сесара Вальехо к Кельнину [Fernández, Gianuzzi 2018] (годом раньше была публикация в журнале «Литература двух Америк» — [Попова 2017]).

Несмотря на обилие произведений Сесара Вальехо об СССР и революции, именно «Вольфрам» получил такой резонанс в прессе. В советской периодике свидетельств о травелог писателя «Россия, 1931» (выдержавшим три издания подряд за 4 месяца в Испании) практически нет, а его другой травелог «Россия перед вторым пятилетним планом»¹³, а также сборник эссе «Искусство и революция»¹⁴ не были опубликованы при жизни писателя. Вторая часть книги Фернандеса и Джануцци, в которой собраны и переведены на испанский язык почти все отклики на «Вольфрам» (за исключением заметки из «Художественной литературы», о чем сообщается в примечании), становится настоящим кладом сведений о рецепции в СССР не только этого конкретного романа, но и ряда других зарубежных произведений рубежа 1920–1930-х гг. и открывает новые перспективы для исследований.

Книга завершается важнейшим выводом о том, что роман и по сей день не утратил актуальности — ни как художественный текст, ни как предмет исследовательского или переводческого интереса. «Вольфрам» становится значительной вехой истории перуанской и латиноамериканской литературы, когда довлеющая романная традиция изображения жестокого отношения и эксплуатации коренного населения Америки сочетается с марксистской перспективой и «перуанские рабочие предстают как часть пролетариата всего мира», а «события, происходящие в Перу, помещаются в глобальный контекст политической напряженности в 1930-е гг. и антиимпериалистической борьбы в Латинской Америке» (84). Наряду с этим, «Вольфрам» яв-

¹³ Vallejo, César. *Rusia ante el segundo plan quinquenal*. Lima: Labor, 1965.

¹⁴ Vallejo, César. *El arte y la revolución*. Lima: Mosca Azul Editores, 1973.

ляется первым перуанским романом, переведенным на иностранный язык, — и этим языком был русский; таким образом, новый образец индихенистской литературы становится частью не только латиноамериканской, но и русской культуры (85).

«Вольфрам» Сесара Вальехо оказался последним его произведением, переведенным в СССР при жизни писателя, при этом многие другие замыслы автора так и остались нереализованными. Взаимодействие Вальехо с Советским Союзом является крайне интересным и перспективным сюжетом для изучения, и все еще остается немало вопросов, на которые предстоит найти ответы. Документы, свидетельствующие о визитах Вальехо в СССР, его взаимодействиях с Союзом революционных писателей Испании, МОРП и ГИХЛ, разбросаны по разным архивам и фондам, многие из которых еще предстоит выявить.

Несмотря на то что роман «Вольфрам» был переведен на русский язык, в настоящее время произведение практически неизвестно российскому читателю, и эта часть наследия Вальехо изучена крайне фрагментарно. Книга Фернандеса и Джануцци вносит значительный вклад в исследования творчества Сесара Вальехо, заполняет множество лакун в изучении советских литературных контактов перуанского автора и намечает дальнейшие траектории развития штудий о нем. Надеемся, что это издание получит заслуженное признание не только в латиноамериканских и европейских исследовательских кругах, но и среди отечественных ученых, а также всех читателей произведений поэта и писателя Сесара Вальехо.

ЛИТЕРАТУРА

Кофман 2011 — *Кофман А.Ф.* Советский Союз в литературе Латинской Америки // *Латинская Америка*. 2011. № 3. С. 62–75.

Попова 2017 — *Попова В.Ю.* Размышления у стен Кремля о Русской революции: Сесар Вальехо и СССР // *Литература двух Америк*. 2017. № 3. С. 67–89.

REFERENCES

Fernández, Gianuzzi 2020 — Fernández, Carlos y Valentino Gianuzzi. *La Bohemia de Trujillo, 100 años después*. Madrid: Del Centro Editores, 2020.

Fernández, Gianuzzi 2009 — Fernández, Carlos y Valentino Gianuzzi. *César Vallejo: textos rescatados*. Lima: Universidad Ricardo Palma, 2009.

Fernández, Gianuzzi 2018 — Fernández, Carlos y Valentino Gianuzzi. “César Vallejo, rumbo a Rusia.” *Vallejo & Co* (4 de agosto, 2018). <https://www.vallejoandcompany.com/cesar-vallejo-rumbo-a-rusia/>

Fernández, Gianuzzi 2012 — Fernández, Carlos y Valentino Gianuzzi. *Imagen de César Vallejo: iconografía completa* (1892–1938). Madrid: Del Centro Editores, 2012.

Fernández, Gianuzzi 2022 — Fernández, Carlos y Valentino Gianuzzi. “Una nueva aproximación a *El tungsteno*.” *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, no. 96 (2022): 243–272.

González Vigil 2023 — González Vigil, Ricardo. “En los libros somos libres. Recuento de los libros que nos dejó el 2022.” *La mula* (31 de enero, 2023). <https://rgonzalezvigil.lamura.pe/2023/01/31/en-los-libros/rgonzalezvigil/> .

Kharitonova 2005 — Kharitonova, Natalia. “La internacional comunista, la MORP y el movimiento de artistas revolucionarios españoles (1931–1934).” *IEE — Document* 37 (Janvier 2005): 1–14.

Kofman 2011 — Kofman, Andrey. “Sovetskii Soiuz v literature Latinskoi Ameriki” [“The Soviet Union in Latin American Literature”]. *Latinskaia Amerika* [*Latinskaya Amerika*], no. 3 (2011): 62–75. (In Russ.)

Lima de, Paolo. “Noventa años de la novela ‘El Tungsteno’ de César Vallejo.” *Caretas* (16 de marzo, 2022). <https://caretas.com.pe/cultura/noventa-anos-de-la-novela-el-tungsteno-de-cesar-vallejo/>.

Popova 2022 — Popova, Victoria. “El escritor no tiene quien le escriba’: la correspondencia soviética de César Vallejo.” *Literature of the Americas*, no. 13 (2022): 248–281.

Popova 2017 — Popova, Victoria. “Razmyshleniia u sten Kremliia o Russkoi revoliutsii: Sesar Val'ekho i SSSR” [“Reflections on Foot of the Kremlin on the Russian Revolution: César Vallejo and the USSR”]. *Literatura dvukh Amerik* [*Literature of the Americas*], no. 3 (2017): 67–89. (In Russ.)

© 2023 В.Ю. Попова

Дата поступления в редакцию: 25.05.2023

Дата одобрения рецензентами: 12.07.2023

Дата публикации: 25.12.2023

© 2023 Victoria Yu. Popova

Received: 25 May 2023

Approved after reviewing: 12 Jul. 2023

Date of publication: 25 Dec. 2023